

语言

中国語

KOTOBA



在家庭及地域社会培养孩子们的母语

家庭/コミュニティで育てる子どもの母語



发行这手册之际

为了让和外国有关系的孩子能确立自己身份的认知，顺利的与父母沟通，母语是必要。同时，母语对日语的学习和在学校的学习也有着很重要的作用。但孩子们学母语或利用母语学习的机会并不多。另外很遗憾的是，母语的重要性还不为大家所认识。因此，为了让外国人县民能亲自在家庭及地域社会中，传授给孩子们母语的重要性，并能用母语进行学习指导，所以我们收集各种各样的事例，编辑了这本手册。祝愿这本手册，能有助于加深理解母语教育的意义，也给大家开始孩子母语教育提供了机会。

多文化共生推进室

発行にあたって

母語は、外国につながる子どもたちのアイデンティティの確立や親子のコミュニケーションを円滑にするために必要です。また、日本語を学んだり、学校の勉強をする上でも、重要な役割を果たすと言われています。しかし、子どもたちが母語を学ぶ機会や母語によって学習できる機会は少なく、また、その重要性については、残念ながらあまり知られていません。そこで、外国人県民の方が自ら家庭やコミュニティ内において、子どもたちに母語の大切さを教えたり、母語による学習支援ができるよう、いろいろな事例を紹介しながら、この冊子を作成しました。この冊子が、母語教育の意義についての理解を深め、外国につながる子どもたちの母語教育のきっかけとなることを願っています。

愛知県多文化共生推進室





编致词

现在，在日本学校上学的孩子们之中，有的孩子几乎没有机会，在日常生活中接触到母语及祖国文化。这样的孩子们当中，有的孩子对自己的祖国只有不好的印象，或否定自己的祖先，甚至和父母都不能沟通。我们切身经验到了这样的事情，所以今年（平成24年度）组成了“爱知外国相连的孩子母语支援事业”，开始了学习母语的活动。这本手册是这个活动的第一步。如果这本手册让更多的孩子认识到自己及父母的祖先，并为此而骄傲的话，我们将感到非常荣幸。

我们“爱知外国相连的孩子母语支援事业”将计划汇集母语学习支援者有用的信息，用因特网及手册传送。此外我们还计划制作和外国有关系的孩子为对象的手册及举办讲习班。如果能得到各位的协助，合作，我们将深为感谢。

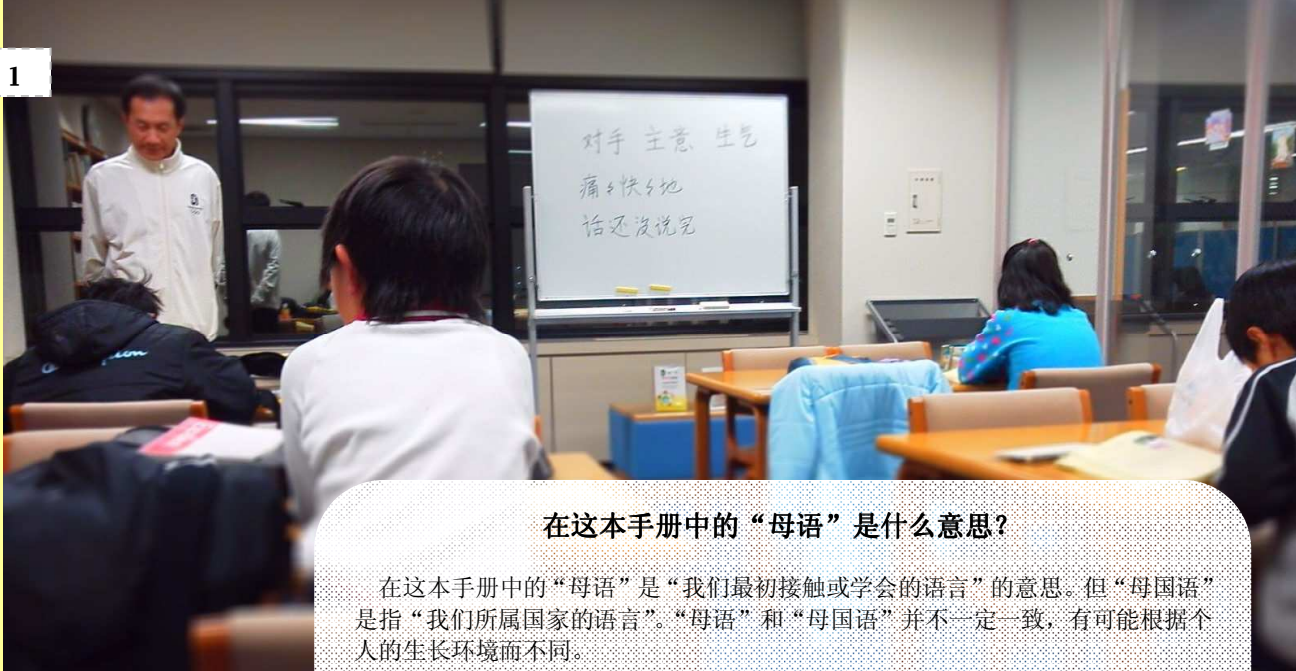
爱知外国相连的孩子母语支援事业

編集者より

今、日本の学校に通っている外国人の子どもの中には、日常生活で母語や母文化にまったくふれる機会のない子どもがいます。そのような子どもの中には、自分の母国に対して悪いイメージしか持っていない子どもや自分のルーツを否定する子ども、親とコミュニケーションをとることさえできなくなっている子どももいます。そのような現状を直接的に経験してきた私たちは、今年度（平成24年度）、「愛知 外国につながる子どもの母語支援プロジェクト」を結成し、母語のための取り組みをはじめました。この冊子は、その取り組みの「はじめの一歩」です。ひとりでも多くの子どもが、自分や親のルーツに誇りを持つことができるよう、この冊子が役立てば幸いです。

プロジェクトとしては、今後、母語学習支援者のための情報などをまとめ、インターネットサイトや冊子で発信していく予定です。また、外国につながる子どもを対象にした冊子作成や講座も企画しています。みなさまより、ご支援、ご協力をいただければ、たいへん嬉しく思います。

愛知 外国につながる子どもの母語支援プロジェクト



在这本手册中的“母语”是什么意思？

在这本手册中的“母语”是“我们最初接触或学会的语言”的意思。但“母语”是指“我们所属国家的语言”。“母语”和“母语”并不一定一致，有可能根据个人的生长环境而不同。

本書における「母语」について

本書における「母语」とは、「個人が最初に接触、あるいは習得する言語」のことです。一方、「母国語」は、「その人が属する国の言語」のことをいいます。「母语」と「母国語」は必ずしも一致するわけではなく、その人の生育環境によって異なる場合があります。

目次

P.2

“母语很重要”

「母语は大切です」

P.6

向在爱知县居住的外国人父母询问

“为了培养孩子的母语，在家庭我们是这样做的”

愛知県に住んでいる外国人のお父さん、お母さんに聞きました
「子どもの母語を育てるために、家庭でこんなことをしています」

P.9

找一找，试着去，孩子们的母语教室

探してみよう 行ってみよう 子どもの母語教室

P.19

开办母语教室吧！

母語教室をつくってみませんか

这本手册的标题“KOTOBA”就是“语言”的意思。“语言”能丰富人的内心世界，把人和人关系连接在一起。这个标题包含的愿望是…通过培养孩子们学习母语的活动，将孩子和他们的家人及地域社会连接起来，扩展多种多样的机会和创造出美好的未来。

冊子のタイトル「KOTOBA」とは、「言葉」のこと。「言葉」は心を豊かにし、人と人をつなぎます。タイトルには、子どもたちの母国の「言葉」を育てる活動を通して、子どもやその家族、コミュニティがつながりあい、それぞれに多様な可能性と明るい未来が広がっていきますように、という願いがこめられています。



母语很重要

人们通过母语来建立与社会的最初关系

“母语”是指“我们第一时间学会的语言”。

你还记不记你出生后说的第一句话（单词）？恐怕记不请了吧。但你应该记得很清楚你的孩子出生后说的第一句话。不仅是语言，而且那时候的激动心情也应该没忘吧。“自己孩子开始会说话”这件事情，为什么会感到那么高兴呢？这是，因为你可以通过语言与自己的孩子进行更深的沟通了。并且你认为自己的孩子正在成为“我们社会”中的一个成员，对不对？人们通过母语来建立起与社会的最初关系。就是说，母语不仅是我们第一时间学会的语言，也是为了人们能成为社会中一个成员的基本要素之一。

“母语”形成“自己身份认知”

“自己身份认知”是“你怎么认识，及他人怎么认识——你是谁？”你对别人怎么说明自己是谁？是用身高和体重等身体特征来说明吗？但身高和体重会随着年龄生长而发生变化。那用出生地说明呢..？虽然居住的地方会迁移，但出生地是不变的。可是在那地方出生的人不止是你一个人。所以出生地只能说明“你的自己身份认知”的一部分，但这并不全部代表“你自己”的说明。那么，像“○○和××的第一个儿子”这类的，用和家人关系来说明的，怎么样？只有这样的说明才能证明“你自己”。由于和家人关系，是能说明“你唯一的自己身份认知”的基本部分。我们认为这样的关系是从还不懂事的童年时代开始的，通过父母用母语传授，了解事物。也就是说，你的“自己身份认知”的基本部分是通过母语建立起来的。这看起来很普通，所以一般没有被大家所意识，不过这是非常重要的事。特别是对于后来离开用母语说话的社会生活的孩子们。

在家庭，要重视母语

孩子上托儿所及学校之后，受周围朋友的影响越来越大。同时，在各种各样的场合也开始使用日语，日语水平一天天好起来。但另一方面，使用母语的机会却只局限在家里，母语水平上升有限。在日本学校老师之中，有的老师对不善于日语的父母，要求在家庭也要使用日语。所以在社会，在家庭里也没有机会接触母语的孩子们，日语进步很快。而另一方面却渐渐开始忘记母语，及以前生长的母语环境。平时用日语沟通的孩子们，和不太懂日语的父母进行沟通也越来越困难。虽然是一家人，但是由于语言渐渐和父母产生了距离。其中有的孩子否定自己的祖国和祖先，有的困惑于自己身份认知的不清晰。

有着无限发展前途的“母语学习支援”

让孩子们了解母语知识和增加母语的使用机会，可以帮助他们提高母语水平，这种活动被称为“母语学习支援”。通过参加“母语学习支援”，可以帮助孩子们意识到自己的身份认知，然后，通过自己身份认知的安定而带来“自我肯定”，以此为基础来开拓和发展孩子们的各种能力，这是“母语学习支援”的目标。事实上，那些坚持在家使用和学习母语的家庭中生长的孩子们，回到祖国以后能很快的顺利适应当地的学校及社会，在日本的学习和升学中，就职时也给孩子们带来了许多好处。关于母语学习最重要的场所当然是在家庭，不过目前家庭和地域社会一起协助母语学习的支援活动也越来越多。大多数的这种活动起源是从“希望重视培养孩子的母语”的父母的意愿开始的。这样开始的母语教室不仅对孩子，也给父母们提供了一个“互相联系，互相交流”及“休息”的场所。

母语学习支援可以给孩子们，家庭，和地域社会带来无限发展前途及成果。你，家人和朋友，在家里及地域社会中一起开始母语学习支援吧！



A photograph showing a man and a young boy looking at a book together. The man is on the right, leaning over the boy on the left. They are both looking at a book held by the man. The boy is wearing a blue jacket. The man is wearing a grey hoodie. The book has a yellow cover with some text and images. The background is slightly blurred, showing what appears to be a library or a store.

母語は大切です

人間は「母語」を通じて社会との最初の関係を築きます

「母語」とは、ある人間が初めて覚えた言語のことをいいます。

あなたは、生まれて初めて自分が発した言葉（単語）を覚えていますか。おそらく覚えていないでしょう。でも、自分の子どもが、生まれて初めて発した言葉は覚えているのではないのでしょうか。言葉だけではなく、その時に感じた大きな喜びも覚えているのではないのでしょうか。自分の子どもが言葉を発したことが、どうしてそんなに嬉しかったのでしょうか。それは、自分の子どもと、言語を通じてより深くコミュニケーションできるようになると考えたからではないのでしょうか。そして、自分の子どもが、「自分たちの社会」の一員になりつつあると感じたからではないのでしょうか。人間は母語を通じて、社会との最初の関係を築きます。つまり母語は、ある人間が初めて覚えた言語というだけではなく、人間が社会の一員となるための基本的要素の一つなのです。

「母語」は「アイデンティティ」を形作ります

「アイデンティティ」とは、「自分が誰かということ自分をどう理解しているか、そして、他の人がどう理解しているか」ということです。

あなたは「自分が誰か」ということを、他人にどうやって説明しますか。身長や体重といった身体的特徴で説明しますか。でも、身長や体重は一生のうちに変わっていきますね。では、出身地で説明してみたらどうでしょうか。住む場所は変わっても、出身地が変わることはありませんから。でも、出身地が同じ人は他にもいるでしょう。出身地によって「あなたのアイデンティティ」の一部を説明することはできますが、「あなただけ」の説明にはならないかもしれません。それでは、「〇〇と××の一人目の息子」のような、家族との関係で説明するのはどうでしょうか。これなら「あなただけ」の説明になります。家族との関係から「あなただけのアイデンティティ」の基本的な部分を説明することができそうです。こうした関係は、ほとんどの場合は、物心つかない子どものうちから、親を通じて、母語によって教えられ、理解されてくるものです。つまり、あなたの「アイデンティティ」の基本的な部分は、母語によって築かれているのです。

これはあまりに当然のことで普段は意識されることがありませんが重要なことです。特に母語が話されている社会から離れて暮らしている子どもにとって、とても大切なことなのです。

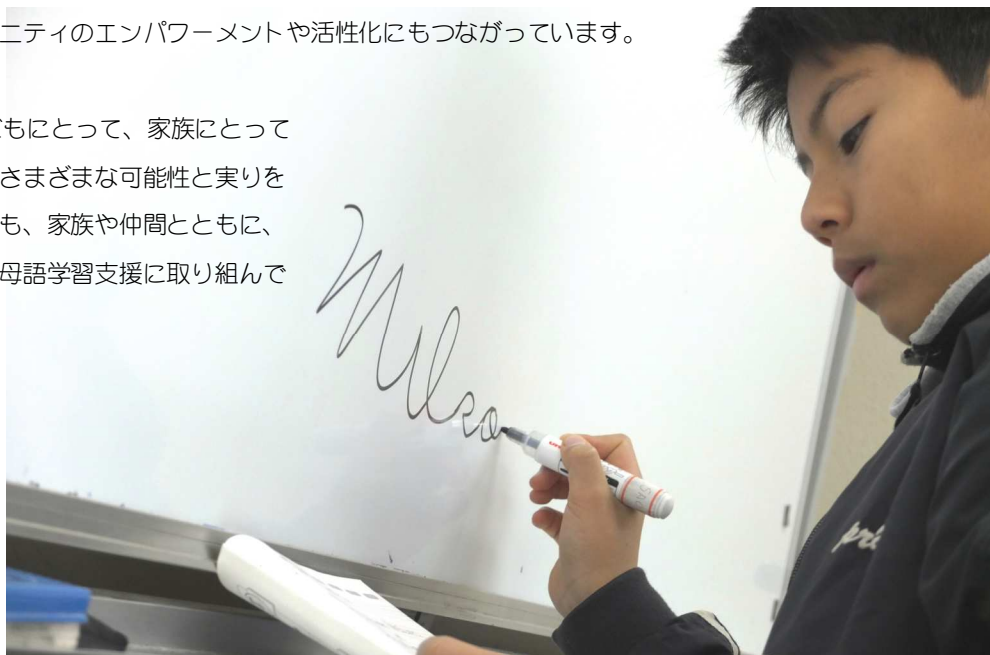
家庭では母語を大切にしてください

子どもが保育園や学校に行くようになると、友だちの影響が強くなるとともに、いろいろな場面で日本語を使うようになり、日本語が上手になっていきます。一方、母語を使う場はほとんどが家庭だけなので、母語の発達は限られてきます。日本の学校の先生のなかには、日本語の苦手な親に対して、「家庭でも日本語を使ってください」と求める人もいます。社会でも家庭でも母語にふれる機会が少ない子どもは、日本語をどんどん身につける反面、母語を使うこと、母語で育ったことを忘れていきます。コミュニケーションを主に日本語でするようになった子どもは、日本語が上手に話せない親とコミュニケーションをとることが、だんだん困難になっていきます。家族でありながら親と距離を感じるようになり、なかには、母国や親のルーツを否定したり、アイデンティティに悩む子どもも出てきます。

さまざまな可能性がある「母語学習支援」

母語を使うための知識と機会を増やし、子どもが母語の力を伸ばすことを手助けすることを「母語学習支援」といいます。母語学習支援は、それを通じて、子どもが安定したアイデンティティを得ることを助けます。さらに、安定したアイデンティティによってもたらされる自己肯定感を足場として、子どものさまざまな能力を伸ばすことを目指します。実際に、母語の保持や学習に積極的に取り組んできた家庭で育った子どものなかには、母国に戻った後で学校や社会への適応が容易であったり、日本での学習や進学、就職にプラスになっていたりと子どもが多くいます。母語学習の最も重要な場はもちろん家庭ですが、家庭とコミュニティが共同した取り組みも増えてきています。その多くは、「子どもの母語を大切に育てたい」という親の思いから始まっています。そのように始まったコミュニティの母語学習支援教室は、子どもだけではなく、親にとっても「つながりの場」「憩いの場」となり、コミュニティのエンパワメントや活性化にもつながっています。

母語学習支援は、子どもにとって、家族にとってコミュニティにとって、さまざまな可能性と実りを与えてくれます。あなたも、家族や仲間とともに、家庭やコミュニティで、母語学習支援に取り組んでみませんか。



向在爱知县居住的外国人父母询问

“为了培养孩子的母语，在家庭我们是这样做的”

愛知県に住んでいる外国人のお父さん、お母さんに聞きました
「子どもの母語を育てるために、家庭でこんなことをしています」

菲律宾出身的妈妈

我的孩子现在九岁。因为她四岁之前是在菲律宾生活的，所以**和我能用菲律宾语沟通。但和我的日本丈夫是用日语沟通**。两年一次，我们全家去菲律宾过暑假。那时候**孩子和菲律宾小朋友玩耍还和菲律宾亲戚见面**，所以能记住菲律宾语。并且在夏天，日本**电视节目**常常播放菲律宾专集，**我们和孩子高兴地看电视**，边看边说“啊，这里我们去过！”“下次想去那边！”。

フィリピン出身のお母さん

私の子どもは、今、9歳ですが、4歳までフィリピンで育ったので、**私とはフィリピン語で会話し、日本人の夫とは日本語で会話**しています。2年に1度、夏休みを利用して家族で1ヶ月半、フィリピンに滞在するのですが、そのときに**フィリピンの友だちと遊んだり、親戚に会ったりする**ので、フィリピン語を保持できているようです。また、夏の初めになると日本の**テレビ番組**でフィリピンの特集をするときがあるので、**子どもと一緒に**「ああ、ここ行ったよね」「今度、ここに行きたいね」と**楽しく観ています**。



巴西出身的爸爸

我的孩子们分别是三岁、四岁和八岁。因为我们可能将来有一天会回巴西，为了避免忘记葡萄牙语，我们**在家里用葡萄牙语会话**。同时，用电脑及 iPad **下载学葡萄牙语的“软件”等，我们一起边玩儿边学习**。休息时有的时候全家一起**看朋友送的巴西电影的DVD**。三岁和四岁孩子没去过巴西，所以我们夫妇通过看电影**让他们了解巴西的魅力**。

ブラジル出身のお父さん

子どもは3歳、4歳と8歳です。いつかブラジルに帰国する予定なので、ポルトガル語を忘れないよう、**家庭ではポルトガル語で会話**をしています。また、パソコンや iPad に**ポルトガル語が学べるアプリなどをダウンロードして、親子で遊びながら学んでいます**。休日には、友人から送ってもらった**ブラジル映画のDVDを家族全員で観る**こともあります。3歳と4歳の子どもはブラジルに行ったことがないので、私たち夫婦は映画を観ながら、**子どもたちにブラジルの素晴らしさを伝える**ようにしています。

韩国出身的妈妈

我的孩子在日本出生并成长，现在是高中生。**在家里用韩国语**，所以她会讲韩国语。在日本出租录像带店有许多**韩国电视剧的DVD**，有的时候**我们一起看得非常高兴**。当我的孩子还是中学生的时候全家一起就她的将来进行了讨论，他决定了以考韩国大学为目标。然后正式开始学习英语及韩国语。我们**全家为了帮助孩子学习和他将来的发展**，比如**找韩国语教室，长期休假去韩国旅行**。

韓国出身のお母さん

私の子どもは日本で生まれ育ち、今は高校生です。**家庭内では韓国語を使っていた**ので、韓国語の会話はできます。日本のレンタルショップには**韓国ドラマのDVD**がたくさんあるので、**親子で観て楽しむ**こともあります。子どもが中学生のとき、家族で進路について話し合ったのですが、子どもは韓国の大学を目指すことを決めました。それから、英語とともに韓国語の学習を本格的に始めました。**韓国語教室を探したり、長期の休みに韓国旅行をしたりして、家族全員で子どもの学習と進路をサポート**しています。

中国出身的爸爸

我的孩子三岁时来到日本。现在十一岁，日语说得很好。我们夫妇也会说日语，所以以前在家里用中文和日语两种语言说话。最近我的孩子开始说“我很喜欢中国。我要努力学习中文，将来想从事来往于中国和日本的工作。”可能是**从小我和她经常提到中国的话题**的缘故。现在我们在家里用中文会话。并且**全家一起参加县内举办的春节等有关中国的活动，尽可能地创造机会让孩子接触到中国文化**。

中国出身のお父さん

私の子どもは3歳のときに来日しました。今は11歳になり、日本語が上手です。私たち夫婦も日本語ができますので、今まで家庭内の会話は中国語と日本語でした。最近、子どもが、「私、中国が大好き。中国語をもっと勉強して、将来、中国と日本を行ったり来たりする仕事をしたい」と言うようになりました。**幼いころより、毎日、中国の話をしてきた**からでしょう。今は、家族の会話は中国語です。また、春節祭など県内で開催される**中国のイベントに家族で参加し、中国文化に触れる機会を作っています**。



秘魯出身的妈妈

在爱知县国际交流协会（AIA）及名古屋国际中心（NIC）借**西班牙语的书**，在家庭与三岁和五岁的**孩子们一起看**。在AIA和NIC有图画书，小说，各种各样的书都有，孩子和我很喜欢去那里选书。同时，**有特别喜欢的书就在网上购买，在家会看好几遍**。我的孩子们自从看书之后，不仅提高了语言水平，而且感情的表现力也丰富起来了。今后让孩子能独立一个人看书是我们的目标，我打算教孩子“ABC”。

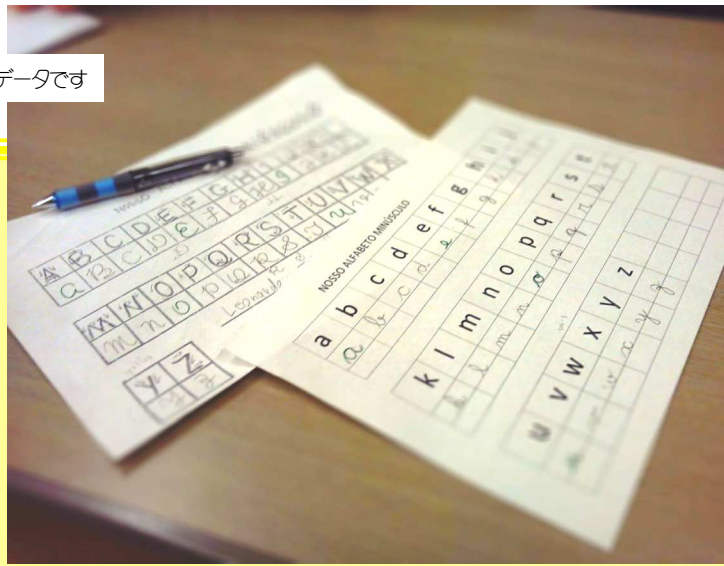
ペルー出身のお母さん

愛知県国際交流協会（AIA）や名古屋国際センター（NIC）で**スペイン語の本を借りて**、自宅で3歳と5歳の**子どもと一緒に読んでいます**。AIAとNICは絵本から小説までいろいろな本がそろっているの、子どもも私も、楽しみながら本を選んでいきます。また、**気に入った本はインターネットで購入し、自宅で何回も読んでいます**。私の子どもは本を読むようになってから、言葉だけではなく、感情や表現力も豊かになりました。これからは一人でも本を読むことができるよう、ABCを教えようかなと考えています。



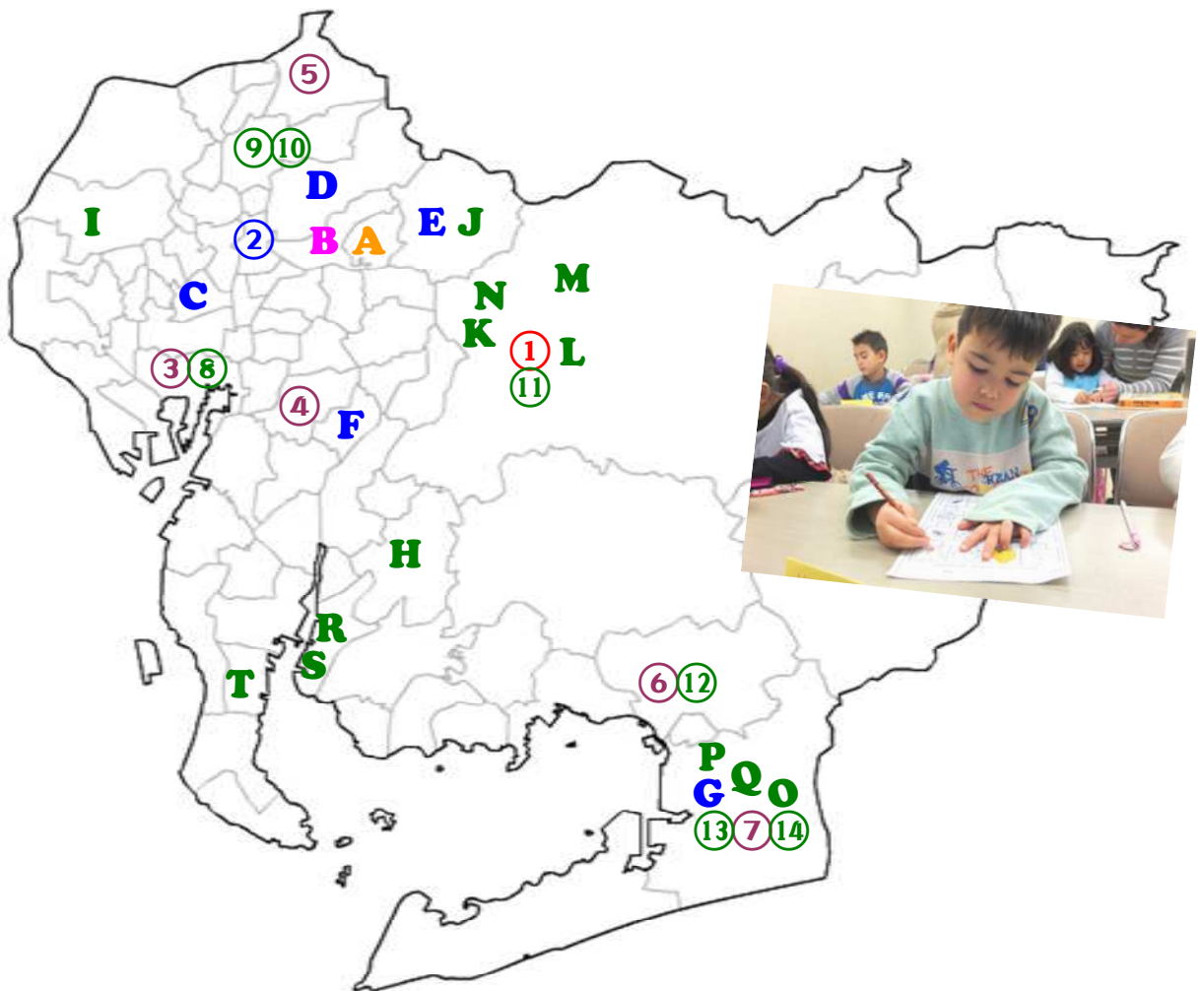
找一找 试着去 孩子们的母语教室

探してみよう 行ってみよう
子どもの母语教室



CHINESE 中国語			
	CITY	NAME	INFORMATION
①	Toyota 豊田市	Kahou no Tomo (→p. 12/13) 華豊の友	Tel : 0565-52-0362 Fax : 0565-52-0363 E-mail : yanglin333@hotmail.com http://www.aste-toyota.jp/kaho/kaho_j.html
KOREAN 韓国・朝鮮語			
	CITY	NAME	INFORMATION
②	Nagoya 名古屋市	Korean Net Aichi (→p. 12/13) NPO法人 コリアンネットあいち	Tel : 052-910-3309 Fax : 052-991-0092 E-mail : polamtea@yahoo.co.jp http://www.kn-aichi.or.jp/
SPANISH スペイン語			
	CITY	NAME	INFORMATION
③	Nagoya 名古屋市	IPE QUINA (→p. 18) 九番団地スペイン語教室 イベキーナ	Tel : 070-5642-1618 E-mail : manabiya_kyuban@yahoo.co.jp
④	Nagoya 名古屋市	SANKEI CONSULTING Co., Ltd (株) 三恵コンサルティング	Tel : 052-950-7813 Fax : 052-950-7782 E-mail : info@sankeiconsulting.co.jp http://www.sankeiconsulting.co.jp/
⑤	Inuyama 犬山市	NPO Shake Hands NPO法人 シェイクハンズ	Tel : 0568-39-5266 Fax : 0568-68-9146 E-mail : info@shake-hands.jp http://shake-hands.jp/foreigner/foreigner.html
⑥	Toyokawa 豊川市	PECLA (→p. 14/15) 豊川市国際交流協会 ラテンアメリカ部会	Tel : 0533-83-1571 Fax : 0533-83-1581 E-mail : tia@yui.or.jp http://www.yui.or.jp/tia/
⑦	Toyohashi 豊橋市	NPO Frontier Toyohashi (→p. 16/17) NPO法人 フロンティア豊橋	Tel/Fax : 0532-55-5470 E-mail : frontier-ty@tees.jp
PORTUGUESE ポルトガル語			
	CITY	NAME	INFORMATION
⑧	Nagoya 名古屋市	IPE QUINA (→p. 18) 九番団地ポルトガル語教室 イベキーナ	Tel : 070-5642-1618 E-mail : manabiya_kyuban@yahoo.co.jp
⑨	Komaki 小牧市	Curso de Português-Oshiro Jidokan 大城児童館ポルトガル語教室	Tel:0568-78-0046 Fax:0568-78-0885
⑩	Komaki 小牧市	Projeto Divertido Aprender プロジェクト ジベルチード アプレNDER	Tel:090-9910-2684

⑪	Toyota 豊田市	Luz da Esperança ルース ダ エスペランサ 希望の光	Tel : 090-6644-5869
⑫	Toyokawa 豊川市	PECLA(→p. 14/15) 豊川市国際交流協会 ラテンアメリカ部会	Tel : 0533-83-1571 Fax : 0533-83-1581 E-mail : tia@yui.or.jp http://www.yui.or.jp/tia/
⑬	Toyohashi 豊橋市	NPO ABT(→p. 16/17) Associação Brasileira de Toyohashi NPO法人 ABT豊橋ブラジル協会	Tel : 0532-39-3437 Fax : 0532-39-5591 E-mail : info@npoabt.jp http://abttoyohashi.wordpress.com/
⑭	Toyohashi 豊橋市	NPO Frontier Toyohashi(→p. 16/17) NPO法人 フロンティア豊橋	Tel/Fax : 0532-55-5470 E-mail : frontier-ty@tees.jp



正在收集母语教室及有关团体的资料。如果可以提供信息及资料的人，请联系我们。

＜爱知外国相連的孩子母语支援事业＞

母语教室や団体の情報を集めています。情報を提供して下さる方は、下記までご連絡ください。

＜愛知 外国につながる子どもの母语支援プロジェクト＞

TEL: 052-228-8235, E-mail: mrc-t@nifty.com

能使用母语学习学校课程的团体

母語で学習ができる団体(学校)

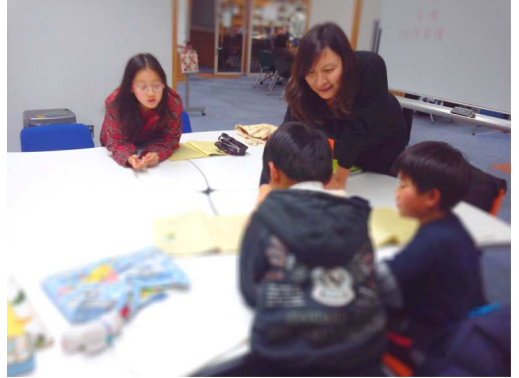
FILIPINO フィリピン語			
	CITY	NAME	INFORMATION
A	Owari-asahi 尾張旭市	ELCC-Ecumenical Learning Center for Children (→p.14/15) 国際子ども学校	Tel : 052-781-0165 Fax : 052-781-4334 http://www.nskk.org/chubu/alc/info-2/elcc/
ENGLISH 英語			
	CITY	NAME	INFORMATION
B	Nagoya 名古屋市	Nagoya International School 名古屋国際学園	Tel : 052-736-2025 Fax : 052-736-3883 http://www.nisjapan.jp/
KOREAN 韓国・朝鮮語			
	CITY	NAME	INFORMATION
C	Nagoya 名古屋市	Nagoya Korean Elementary School 名古屋朝鮮初級学校	Tel : 052-451-4725 Fax : 052-452-3771
D	Kasugai 春日井市	Toshun Korean Elementary School 東春朝鮮初級学校	Tel : 0568-81-3035 Fax : 0568-87-3270 http://tosyun.kir.jp/
E	Seto 瀬戸市	Aichi Korean Seventh Elementary School 愛知朝鮮第七初級学校	Tel : 0561-82-6308 Fax : 0561-82-6312 http://aichi7.2.pro.tok2.com/
F	Toyoake 豊明市	Aichi Korean Middle & High School 愛知朝鮮中高級学校	Tel : 0562-97-1324 Fax : 0562-97-6419 http://www.a-chungo.ac.jp/gakkou/
G	Toyohashi 豊橋市	Toyohashi Korean Elementary School 豊橋朝鮮初級学校	Tel : 0532-48-0224 Fax : 0532-48-0229
PORTUGUESE ポルトガル語			
	CITY	NAME	INFORMATION
H	Anjo 安城市	Escola São Paulo エスコラ サンパウロ	Tel : 0566-72-5545 Fax : 0566-96-1006
I	Inazawa 稲沢市	Colégio Sal e Luz-Inazawa コレジオ サウ イ ルース 稲沢	Tel/Fax : 0587-81-5488 http://www.colegiosaleluz.com
J	Seto 瀬戸市	Escola Paulo Freire エスコラ パウロ フレイレ	Tel : 0565-43-1607
K	Toyota 豊田市	Escola Alegria de Saber - Toyota エスコラ アレグリア デ サベール 豊田	Tel : 0565-46-1313・46-4479 Fax : 0565-46-1313 http://www.alegriadesaber.jp
L	Toyota 豊田市	Colégio Sal e Luz-Toyota コレジオ サウ イ ルース 豊田	Tel/Fax : 0565-47-4623 http://www.colegiosaleluz.com
M	Toyota 豊田市	Escola Néctar エスコラ ネクター	Tel/Fax : 0565-46-1844
N	Toyota 豊田市	Escola Pintando o Sete エスコラ ピンタンド オ セッチ	Tel/Fax : 0565-43-3987
O	Toyohashi 豊橋市	Happy Family ハッピー ファミリー	Tel/Fax : 0532-69-0720
P	Toyohashi 豊橋市	Escola Alegria de Saber - Toyohashi エスコラ アレグリア デ サベール 豊橋	Tel : 0532-54-0450 Fax : 0532-57-2018 http://www.alegriadesaber.jp
Q	Toyohashi 豊橋市	Escola Cantinho Brasileiro エスコラ カンチーニョ ブラジレイロ	Tel : 0532-69-3434 Fax : 0532-69-3435 http://www.cantinhobrasileiro.com
R	Hekinan 碧南市	Escola Alegria de Saber - Hekinan エスコラ アレグリア デ サベール 碧南	Tel : 0566-46-3404・43-3222 Fax : 0566-46-3404 http://www.alegriadesaber.jp
S	Hekinan 碧南市	Escola Sementinha de Jesus エスコラ セメンチーニャ デ ジェズ	Tel : 0566-46-3722
T	Taketoyo 武豊町	Escola Expressão エスコラ エスプレッサオン	Tel : 0569-84-1819

Chinese
Toyota City

KAHOU no TOMO

华丰之友

- 开始母语教育活动 2005年
- 活动日 每周五 18:30~21:00
(有时候星期天 14:00~17:00 活动)
- 会场 丰田市国际交流协会
- 参加费 1,000 日元/一次
- 对象 4~18 岁
- 联系方式 TEL 0565-52-0362 FAX 0565-52-0363
E-mail yanglin333@hotmail.com
- 教材 从大使馆得到。老师自己作的教材也有。
- 团体说明



有教学经验的人担任老师，按照孩子们的语言水平安排授课内容。为了让孩子们开心的上课，还组织一些唱歌，跳舞等中国的节日活动。同时，教室也成为家长们互相交流和消除精神压力的场所。我们希望将来孩子们能成长为中日交流的桥梁，继续活动。

Korean
Nagoya City

Korean Net Aichi

爱知在日朝鲜人会 KOREA NORIMADANG 玩儿广场

- 开始母语教育活动 2007年
- 活动日 随时开会。8月、1月、3月有大型活动。
- 会场 活动在 Will 爱知等举办
- 参加费 活动参加费：500 日元 / 一次
- 对象 在日本朝鲜人儿童及他们的朋友们
- 联系方式 TEL 052-910-3309 FAX 052-991-0092
E-mail polamtea@yahoo.co.jp
- 教材 自己作的教材和从韩国买的教材
- 团体说明



在 NORIMADANG 通过玩耍学习朝鲜文化。希望学校的综合学习中等充分使用 KOREA NORIMADANG 的课程。我们派出讲师到地域的母语教室，现在朝鲜高中生在冈崎市和名古屋市南区的教室学习母语。我们预定在名古屋市北区和中村区开办母语教室。

中国語 豊田市

KAHOU no TOMO

華豊の友

母語教育活動開始 2005 年（平成 17 年）

活動日 毎週金曜日 18:30～21:00 （日曜日 14:00～17:00 に活動することもあり）

会場 豊田市国際交流協会

参加費 1,000 円/回

対象者 4～18 歳

連絡先 TEL 0565-52-0362 FAX 0565-52-0363

E-mail yanglin333@hotmail.com

教材 大使館から入手。指導担当者が作成することもあります。

コメント

指導者は講師経験のある人が担当し、子どもにあわせて、授業内容を工夫しています。楽しく参加できるように、中国の行事や、歌、踊りなども行っています。また、教室は、保護者たちの相談やストレス解消の場にもなっています。将来、子どもたちが、日中交流のかけ橋になってくれることを願って活動しています。

韓国朝鮮語 名古屋市

Korean Net Aichi

NPO法人コリアンネットあいち KOREAノリマダン（遊びの広場）

母語教育活動開始 2007 年（平成 19 年）

活動日 随時開催。8 月、1 月、3 月に大きなイベントがある。

会場 イベント会場はウィルあいち、他。

参加費 イベント参加費：500 円/回

対象者 在日コリアン児童およびその友人

連絡先 TEL 052-910-3309 FAX 052-991-0092

E-mail polamtea@yahoo.co.jp

教材 オリジナルテキストおよび韓国から購入したテキスト

コメント

ノリマダンでは、主にコリアン文化について遊びを通して学びます。学校の総合学習などでも KOREAノリマダンのプログラムを活用して頂きたいと思っています。地域の母語教室にも講師を派遣しており、現在は、岡崎市、名古屋市南区の教室で、コリアンの高校生たちが学んでいます。名古屋市北区・中村区での母語教室も予定しています。

Filipino
Owari-asahi City

ELCC
国际孩子学校

开始母语教育活动 1998年

活动日 平日（星期一～星期五） 9:50～14:30

会场 爱知县尾张旭市

参加费 20,000 日元/月

对象 4～12岁

联系方式 TEL 052-781-0165 FAX 052-781-4334

E-mail alc.chubu@nssk.org

教材 本国的课本、参考书和C D等

团体说明

我们以“在安心的环境下，让所有的孩子都可平等接受必要的教育”为目标进行活动。在教室以菲律宾语、英语（菲律宾的第二公用语）和日语授课为中心，也使用母语学习各种各样的学科。同时积极地支援家长们。

Portuguese and Spanish
Toyokawa City

PECLA
丰川市国际交流协会 拉美部会 教育课程

开始母语教育活动 2002年

活动日 每周星期六 14:00～17:00

会场 丰川市社会福社会館 “with 丰川”

参加费 10,000 日元 / 年

对象 6～15岁

联系方式 TEL 0533-83-1571 FAX 0533-83-1581

E-mail tia@yui.or.jp

教材 使用网上买的课本和DVD教材等

团体说明

PECLA 是以父母的心愿“希望孩子不忘记母语”为中心的活动。有教师执照的人员担任指导。我们教室的特色是有葡萄牙语、西班牙语和日语的三种课程，可根据目的自由选择课程及时间。我们的心愿是让孩子们早日能适应日本社会，同时提高母语能力及增进与父母的交流和沟通。



フィリピン語
尾張旭市

ELCC
国際子ども学校

- 母語教育活動開始 1998 年（平成 10 年）
- 活動日 平日（月曜日から金曜日） 9:50～14:30
- 会場 愛知県尾張旭市
- 参加費 20,000 円/月
- 対象者 4～12 歳
- 連絡先 TEL 052-781-0165 FAX 052-781-4334
E-mail alc.chubu@nssk.org
- 教材 本国の教科書や参考書、CDなど

コメント

私たちは、「安心できる環境のなかで、すべての子どもたちが等しく、必要な教育を受けることができること」を目指して活動しています。学校では、フィリピン語と英語（フィリピンの第二公用語）、日本語の授業を柱に、母語を使用しながら様々な教科を学ぶことができます。また、保護者のサポートも積極的に行っています。

ポルトガル語・スペイン語
豊川市

PECLA

PECLA 豊川市国際交流協会ラテンアメリカ部会教育プログラム

- 母語教育活動開始 2002 年（平成 14 年）
- 活動日 毎週土曜日 14:00～17:00
- 会場 豊川市社会福祉会館「ウィズ豊川」
- 参加費 10,000 円/年
- 対象者 6～15 歳
- 連絡先 TEL 0533-83-1571 FAX 0533-83-1581 E-mail tia@yui.or.jp
- 教材 インターネットサイトなどで購入した教科書や DVD 教材を使用。

コメント

PECLA は「子どもたちに母語を忘れて欲しくない」と願う保護者が中心となって活動しています。指導は教員資格のある人が担当しています。ポルトガル語、スペイン語、日本語の 3 つのコースがあり、目的によってコースや時間を自由に選択できるのが特徴です。子どもたちが日本社会へ早期適応できるように、また、子どもたちが母語の能力を伸ばし、親子のコミュニケーションが円滑になるようにと願って活動しています。

Portuguese
Toyohashi City

NPO-ABT

NPO 法人 ABT 丰桥巴西协会

开始母语教育活动 2007年

活动日 每周星期二 19:00~20:30
每周星期六 9:00~10:30 / 10:30~12:00

会场 Espaço A B T

参加费 会员 6,000 日元/月 非会员 7,000 日元/月

对象 小学生~中学生

联系方式 TEL 0532-39-3437 FAX 0532-39-5591

E-mail info@npoabt.jp

教材 以本国课本为中心，按照各孩子的语言水平编教材

团体说明

有在巴西教学经验的老师讲课。按照各孩子语言水平及学习母语的目的，进行细致的指导。我们活动的特点是重视自己身份认知，由巴西国籍的人员管理及指导。充分利用在巴西和日本的两方的经验，接受父母的各种咨询。



Portuguese and Spanish
Toyohashi City

FRONTIER TOYOHASHI

NPO 法人 FRONTIER 丰桥

开始母语教育活动 2013年 ※团体设立 2006年

活动日 每周星期六 14:00~16:00

会场 葡萄牙语：岩田团体集会所

西班牙语：丰桥青少年中心

参加费 免费（2013年4月以后还没定）

对象 6~10岁

联系方式 TEL/FAX 0532-55-5470 E-mail frontier-ty@tees.jp

教材 使用本国课本及单词卡。也编排游戏和歌。

团体说明

因为将来想回国的父母很多，为了回国以后能继续学习，因此以母语的读写为中心进行指导。从基础学习开始，渐渐提高水平。为了确立自己身份认知及和父母的交流，孩子第一语言母语是不可缺少的。希望这个教室能给大家带来一点帮助。



ポルトガル語
豊橋市**NPO-ABT**

NPO法人 ABT豊橋ブラジル協会 アルファベチザサォンクラス

母語教育活動開始 2007 年（平成 19 年）

活動日 毎週火曜日 19:00~20:30 毎週土曜日 9:00~10:30/10:30~12:00

会 場 エスパソABT

参加費 会員 6,000 円/月 非会員 7,000 円/月

対象者 小学生~中学生

連絡先 TEL 0532-39-3437 FAX 0532-39-5591

E-mail info@npoabt.jp

教 材 本国の教科書を中心に一人ひとりの能力に合わせて教材を作成。

コメント

ブラジルで指導経験のある講師による授業をおこなっています。一人ひとりの能力や、母語を学ぶ目的にあわせて、きめ細かい指導をおこないます。私たちの活動の特長はアイデンティティを重んじ、ブラジル国籍を持つスタッフにより運営・指導をしていることです。また、ブラジルや日本での経験を活かし、保護者からのさまざまな相談も受けています。

ポルトガル語・スペイン語
豊橋市**FRONTIER TOYOHASHI**

NPO法人 フロンティアとよはし

母語教育活動開始 2013 年（平成 25 年） ※団体設立は 2006 年（平成 18 年）

活動日 毎週土曜日 14:00~16:00

会 場 ポルトガル語：岩田団地集会所 スペイン語：豊橋市青少年センター

参加費 無料（2013 年 4 月以降は未定）

対象者 6~10 歳

連絡先 TEL/FAX 0532-55-5470

E-mail frontier-ty@tees.jp

教 材 本国の教科書や単語カードなどを使用。ゲームや歌なども活用している。

コメント

将来、帰国を考えている保護者が多いので、帰国しても学習が継続できるよう、母語の読み書きを中心に指導を行っています。基礎学習から始め、だんだんとレベルをあげていきます。アイデンティティの確立や親とのコミュニケーションには、子どもにとって第一言語である母語の習得は不可欠です。この教室が、少しでもその役に立つことができれば良いと思います。

Portuguese and Spanish
Nagoya City

IPE QUINA

九番団地孩子葡萄牙語/西班牙語教室

开始母语教育活动 2013年

活动日 【葡萄牙語】5～7岁班 每周星期三 16:00～17:00・每周星期六 10:00～12:00

8～12岁班 每周星期四・星期五 17:00～18:00

13～15岁班 每周星期四・星期五 18:30～19:30

【西班牙語】每周星期三 17:00～18:00

每周星期六 10:00～11:00

会场 九番団地1栋集会所

参加費 免费(2013年4月以后还没定)

対象 葡萄牙語5～15歳 西班牙語8～15歳

联系方式 TEL 070-5642-1618 E-mail manabiya_kyuban@yahoo.co.jp

教材 使用从巴西本国书店及课本出版社买的课本和网上下载的教材。自己作的教材也很多。

团体说明 有着语言指导经验的老师针对每个孩子的语言水平一起讲课。

为了让孩子们能开心地学习母语，每次都会想很多办法。



ポルトガル語・スペイン語
名古屋市

IPE QUINA

九番団地子どもポルトガル語・スペイン語教室イペキーナ

母語教育活動開始 2013年(平成25年)

活動日 【ポルトガル語】5～7歳クラス:毎週水曜日 16:00～17:00・毎週土曜日 10:00～12:00

8～12歳クラス:毎週木・金曜日 17:00～18:00

13～15歳クラス:毎週木・金曜日 18:30～19:30

【スペイン語】 毎週水曜日 17:00～18:00・毎週土曜日 10:00～11:00

会場 九番団地1棟集会所

参加費 無料(2013年4月以降は未定)

対象者 ポルトガル語:5～15歳 スペイン語:8～15歳

連絡先 TEL 070-5642-1618 E-mail manabiya_kyuban@yahoo.co.jp

教材 ブラジル本国の書店や教科書会社から購入した教科書やインターネットサイトからダウンロードした教材を使用。手作りの教材もたくさん作成しています。

コメント 語学指導経験がある指導者により、一人ひとりの能力に対応しながら一斉授業をおこなっています。子どもたちが楽しく母語が学べるよう、毎回、工夫をしています。

开办母语教室吧！

----- 母語教室をつかってみませんか



“PECLA(p. 14)”は南美出身の父母为了“希望培养孩子的母语”而开始的母语教室。现在得到了丰川市国际交流协会的协力，组成葡萄牙语、西班牙语和日语的三个课程活动。这个团体每年从父母中选出会长，而家长们会议决定一年的活动计划方针及年会费。这是这团体的特色。类似这样，家庭和地域社会一起协助活动的教室有很多。参考以下的Q&A，开始培养孩子的母语活动吧！

PECLA(p. 15)は、「子どもの母語を育てたい」と願う、ラテンアメリカ出身の保護者が集まって始めた、子どものための母語教室です。現在は、豊川市国際交流協会の協力も得て、ポルトガル語、スペイン語、日本語の3つのコースを作って活動しています。毎年、保護者からリーダーを選出し、保護者会議で1年間の運営方針や年会費を決めているのが特徴です。このように、家庭とコミュニティが連携して活動している教室もあります。みなさんも以下のQ&Aを参考に、子どもの母語を育てる活動を始めてみませんか？

Q 1. 举办母语教室，需要什么？

A1. 第一，干劲！

学习语言及文化的理解要化很长时间。为了今后能长期地持续，最重要的事是仔细考虑“为什么要办母语教室？”，因为有着饱满的热情是很重要的。同时，一个人办母语教室是不容易的。所以可以招集能合作的朋友！那时决定是志愿的、还是有报酬的，预先通知也是很重要的。并且，如果有日本人的协助，就比较容易获得活动需要的信息。因此寻找支援你们活动的日本合作者比较好。

Q 1. 母語教室を開催するために、何が必要ですか？

A1. まずは、やる気！

語学や文化の習得には長い時間がかかります。根気よく続けていけるように「どうして母語教室をやりたいのか」をよく考え、熱意をもって取り組むことが大切です。

また、母語教室を一人で運営するのは大変です。協力してくれる仲間を集めましょう。その際に、ボランティアが有償かを決めて、予め伝えておくことも大切です。さらに、日本人の協力があると必要な情報を得やすくなりますので、みなさんの活動を応援してくれる日本人の協力者を見つけましょう。



Q 2. 母語教室在什么地方举办好呢？

A2. 自己家、住宅区的集会处、文化馆等公共设施、国际交流协会的自由房间及会议室和店铺等。选定教室时，还要考虑以下因素：①需要多少面积②房租③参加者是否容易集合的地方。

Q 2. 母語教室の会場にはどのような場所がありますか？

A2. 自宅や団地の集会所、公民館などの公共施設、国際交流協会のフリースペースや会議室、店舗などが考えられます。教室選びの際には、①どのくらいの広さが必要か、②賃料、③参加者が集まりやすい場所かどうかなどを考慮しましょう。

Q 3. 用什么教材？在什么地方得到？

A3. 现有的教室是使用在国内使用的课本及面向孩子学习的教材，或他们自己作的教材。这类教材在大使馆及领事馆都有免费提供，或在销售外国杂货和食品材料的商店可以购买到。最近，通过网络也可以买得到，所以各种教材比较容易获得。

Q 3. 教材はどのようなものを使用していますか？ また、どこで入手できますか？

A3. 既存の教室では、本国で使用されている教科書や子ども向けの教材を活用したり、オリジナル教材を作成したりしています。こうした教材は大使館や領事館で無料で提供してもらえたり、外国の雑貨や食材を販売しているお店で購入することができます。近年は Web のアプリを活用したり、インターネットサイトを通じて購入することもできるようになったため、様々な教材が手に入りやすくなっています。

Q 4. 办学上、什么方面需要用钱？

A4. 比如，教材复印费、会场费和给老师的工资等都要用钱。但可以利用免费会场等方法来节省开支。为了确保活动的继续，如何节省经济开支也是很重要的一点。另外学费、补助金和捐款等外来的资金也可以充分利用。为了能长期持续，事先确保多处的财源是很重要的。

Q 4. 母語教室の運営では、どのようなところにお金がかかりますか？

A4. 例えば、教材のコピー代、会場代、先生への謝礼等にお金がかかります。ただし、無料の会場を借りるなどお金がかからないように工夫することもできますので、財政状況に合わせて工夫していくことも活動を継続するためのポイントです。また、参加者からの受講料、助成金や補助金・寄付など、外部からもらえるお金を活用することもできます。長く続けていくために複数の財源を確保しておくことは重要です。

Q 5. 怎么募集参加者？

A5. 制作传单散发给周围邻居、通过 Facebook、Twitter 等的 SNS（社会性网络服务）宣传、通过朋友之间的信息交流、还有通过在托儿所、幼儿园和小学校宣传等。

Q 5. 参加者募集はどのように行ったらいいですか？

A5. チラシを作成して近隣に配布する、Facebook や Twitter などソーシャルネットワーキングサービス（SNS）を活用して宣伝する、友人を通じて口コミで情報を伝えてもらう、保育園や幼稚園、小学校等から知らせてもらうなどの方法があります。

Q 6. 孩子们的语言水平都不一样。该怎么教才好呢？

A6. 现有的教室之中，有的教室是按照孩子的语言水平组成班级的，有的教室是一个班级里根据孩子的语言水平准备教材。和同事商量，根据教室学生的实际情况做调整。

Q 6. 集まってきた子どもたちのレベルがバラバラです。どうしたらいいですか？

A6. 既存の教室では、レベルごとにクラスや時間帯をわけているところや同じクラスの中でそれぞれのレベルに合わせた教材を用意して行っているところがあります。スタッフ間で相談して、教室にあった形態を考えましょう。

【其他的提问，咨询】

◎关于母语教室的运营

- ・本册登载的母语教室（12～18 页）
- ・爱知外国相连的孩子母语支援事业

TEL : 052-228-8235 E-mail : mrc-t@nifty.com

◎关于补助金等资金

- ・爱知外国相连的孩子母语支援事业



【其他のご質問、ご相談】

◎ 母语教室の運営に関すること

- ・本誌掲載の母语教室（12～18 ページ）
- ・愛知 外国につながる子どもの母语支援プロジェクト

TEL : 052-228-8235 E-mail : mrc-t@nifty.com

◎ 助成金や補助金など活用できる資金に関すること

- ・愛知 外国につながる子どもの母语支援プロジェクト

母语教育支援手册 企划编辑委员 委员名册

伊東 净江	特定非营利活动 (NPO) 法人 TORCIDA 代表
大島 ヴァイルジニア ユミ	犬山市役所 多文化共生推进员
冲 久美子	公益财团法人 名古屋国际中心 宣传信息课
金 顺爱	特定非营利活动 (NPO) 法人 “ KOREAN NET AICHI (爱知在日朝鲜人会)” 事务局长
栗木 梨衣	公益财团法人 爱知县国际交流协会 交流共生课 课长
小島 祥美	爱知淑德大学 副教授
サラ リディア	爱知县立大学 副教授
冢原 信行	京都大学 副教授
松本 一子	爱知教育大学・爱知淑德大学 讲师
三上 宪一	三惠咨询股份公司 董事长
リアン テルミ ハタノ	近畿大学 副教授

华丰之友

九番团地孩子葡萄牙语/西班牙语教室 IPE QUINA

国际孩子学校

特定非营利活动 (NPO) 法人 FRONTIER 丰桥

丰川市国际交流协会 拉美部会 教育课程 (PECLA)

川口 祐有子	爱知外国相连的孩子母语支援事业
河村 慎子	爱知外国相连的孩子母语支援事业
堀江 结	爱知外国相连的孩子母语支援事业
松田 熏	爱知外国相连的孩子母语支援事业

稻波 智子	爱知县 地域振兴部 国际课 多文化共生推进室 副室长
大桥 充人	爱知县 地域振兴部 国际课 多文化共生推进室 主任主查
小笠原 美保子	爱知县 地域振兴部 国际课 多文化共生推进室 主查
永田 澄子	爱知县 地域振兴部 国际课 多文化共生推进室 主任

(翻译)

中文: 松田 熏

「母語教育サポートブック」企画編集委員 委員名簿（敬称略）

伊東 浄江	特定非営利活動法人 トルシーダ 代表
大島ヴィルジニア ユミ	犬山市役所 多文化共生推進員
沖 久美子	公益財団法人 名古屋国際センター 広報情報課
金 順愛	特定非営利活動法人 コリアンネットあいち 事務局長
栗木 梨衣	公益財団法人 愛知県国際交流協会 交流共生課 課長
小島 祥美	愛知淑徳大学 准教授
サラ リディア	愛知県立大学 准教授
塚原 信行	京都大学 准教授
松本 一子	愛知教育大学・愛知淑徳大学 講師
三上 憲一	株式会社 三恵コンサルティング 代表取締役
リリアン テルミ ハタノ	近畿大学 准教授

華豊の友

九番団地こどもポルトガル語・スペイン語教室イペキーナ

国際子ども学校

特定非営利活動法人 フロンティアとよはし

豊川市国際交流協会 ラテンアメリカ部会 教育プログラム（PECLA）

川口 祐有子	愛知 外国につながる子どもの母語支援プロジェクト
河村 槇子	愛知 外国につながる子どもの母語支援プロジェクト
堀江 結	愛知 外国につながる子どもの母語支援プロジェクト
松田 薫	愛知 外国につながる子どもの母語支援プロジェクト

稲波 智子	愛知県地域振興部国際課多文化共生推進室 室長補佐
大橋 充人	愛知県地域振興部国際課多文化共生推進室 主任主査
小笠原 美保子	愛知県地域振興部国際課多文化共生推進室 主査
永田 澄子	愛知県地域振興部国際課多文化共生推進室 主任

（中国語翻訳）

松田 薫



K O T O B A

言葉（语言）

—在家庭及地域社会培养孩子们的母语—

2013年3月 发行

—发行—

爱知县 地域振兴部 国际课 多文化共生推进室

—企画・编辑—

爱知外国相连的孩子母语支援事业

KOTOBA —家庭/コミュニティで育てる子どもの母语—

2013年(平成25年)3月 発行

—発行—

愛知県 地域振興部 国際課 多文化共生推進室

〒460-8501 名古屋市中区三の丸3丁目1番2号

電話：052-954-6138（ダイヤルイン）

<http://www.pref.aichi.jp/kokusai/tabunka.html>

E-mail: tabunka@pref.aichi.lg.jp

—企画・編集—

愛知 外国につながる子どもの母语支援プロジェクト

